Shin-ichi Fukuda Collection

Sergio Assad

SONATA

for Guitar solo

セルジオ・アサド

ギターソロのための

ソナタ

本作品は、福田進一のCD「ソナタ」
(DENON COCQ-83543) に収録されています。

This piece is recorded on CD "SONATA"
(DENON COCQ-83543) by Shin-ichi Fukuda.

GG299

(株) 現代ギター社

GENDAI GUITAR CO.,LTD.
1-16-14 Chihaya, Toshima-ku, Tokyo, Japan

■作品について

ブラジルに生まれた現代最高のギターデュオ、アサド兄弟とは1981年のパリ国際ギターコンクール本選会の楽屋で知り合った。私はコンクール参加者として、そして彼らは審査発表までの待ち時間にヨーロッパ・デビューする新人ゲスト・プレイヤーとして。この時は、お互いにたいへんな緊張を抱えていた。結局、私は優勝し、彼らもセンセーショナルなデビューを飾るという嬉しい結果に終わったのだが、それから20年以上が過ぎ、ここにまた別種の嬉しい結果が生まれることになった。

作曲家としてのセルジオ・アサドの才能は、すでに連作〈ジョビニアーナ〉や日本映画「夏の庭」、ナージャ・サレルノ・ソネンバーグと組んだアルバム「ジプシー」などの作曲、さらにヨーヨー・マのタンゴ・アルバムへの編曲などで、近年とみに注目を集めている。私はこの数年、セルジオの難曲〈アクアレル〉、そして限りなく原曲に近いピアソラやラルフ・タウナーのアレンジなどを録音、また新作〈ジョビニアーナ第3番〉の初演をしたりと、頻繁に関わってきた。今回の〈ソナタ〉(1999) は97年末頃に依頼、99年の5月にシカゴで完成、その3カ月後にセルジオと東京にて打ち合わせを最終稿とした作品である。しかし、初演までにさらに数カ月を要し、世界初演はその翌年2000年5月にキューバのハバナ国際ギターフェスティバルにて行なわれた。

この作品は国際的ギター製作家であった、故・河野 賢氏 (1925-1998) により、レオ・ブローウェルの〈イン・メモリアム・トオル・タケミツ〉(1996) についで2回目の現代ギター社委嘱作品である。

2001年10月

福田進一

■Preface

It was backstage at the final of the 1981 Paris International Guitar Competition that I met the greatest guitar duo of today, the Brazilian born Assad brothers. I was a participant in the competition, and they were newcomers making their debut in Europe as guest performers during the waiting period between the performances and the announcement of prize winners. Obviously, we were all quite nervous then. In the end, I had received first prize and they had made a sensational debut. 20 years have passed since, and another happy fruition took shape.

The compositional genius of Sergio Assad has been greatly spotlighted in recent years. Some works that come immediately to mind are "Jobiniana" cycle , music for the Japanese film "Natsu No Niwa (Summer Garden)", album "Gypsy" in collaborating with Nadja Salerno Sonnenberg, arrangement for Yo-Yo Ma's tango album, etc. I have personally taken up Sergio's works quite frequently, often performing his challenging "Aquarelle", recording his arrangement of Piazzolla - most close to its original version - as well as of Ralph Towner, and premiering his "Jobiniana No. 3". I asked him to write this "Sonata" (1999) in 1997, and although it was finished by May of 1999 in Chicago, more discussions took place three more months later in Tokyo before the final revised version was to be completed. It took several months more before the premier, and this composition was first heard by the public in May 2000 in Cuba at the Havana International Guitar Festival.

This Sonata, following Leo Brouwer's "Hika - In Memoriam Toru Takemitsu" (1996), was the second work to be commissioned by the international guitar maker, the late Masaru Kohno (1925-1998).

October 2001

Shin-ichi Fukuda

(Translated by Yukako Inoue)

to Shin-ichi Fukuda

Sonata

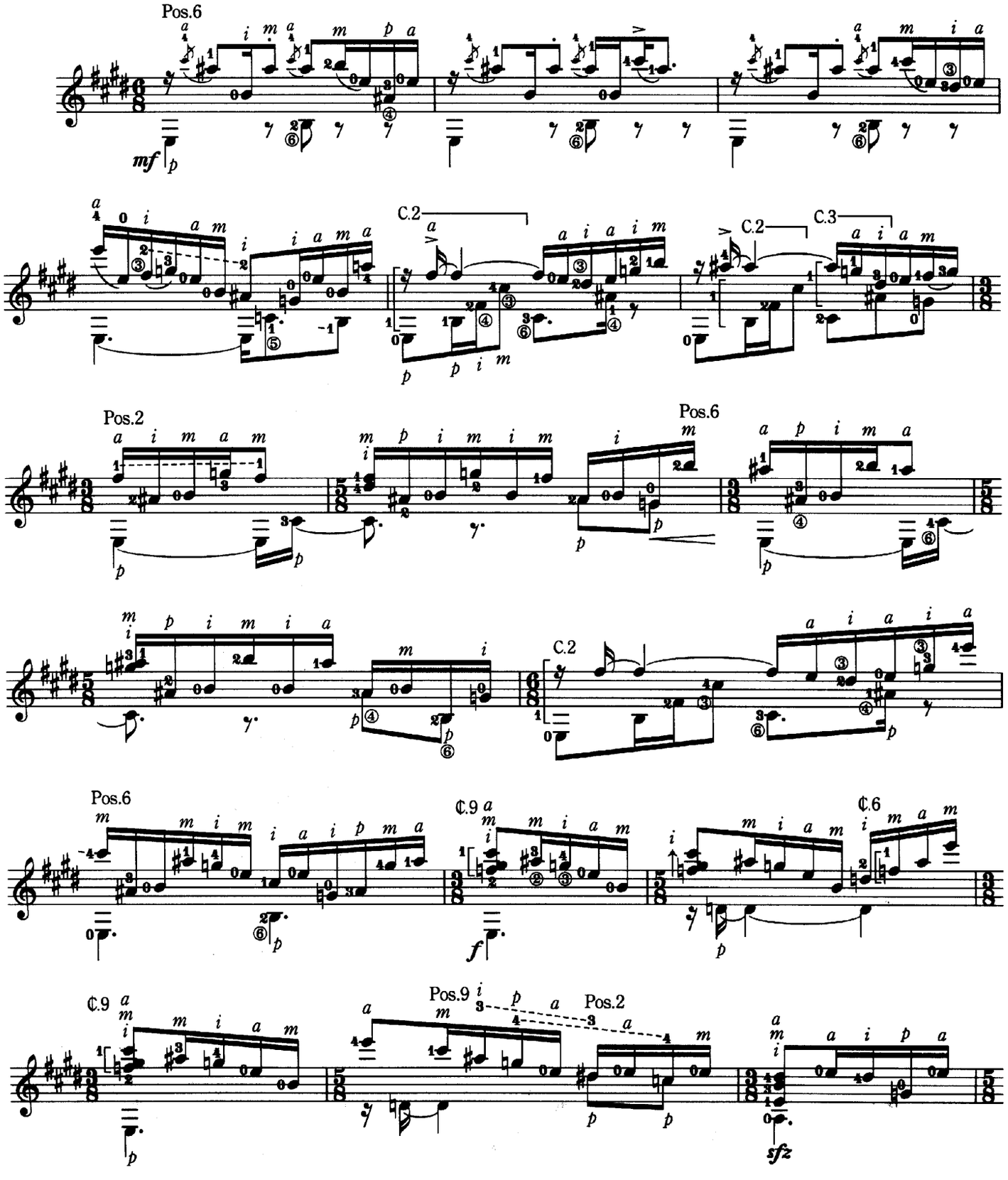
for guitar solo

fingered and edited by Shin-ichi Fukuda

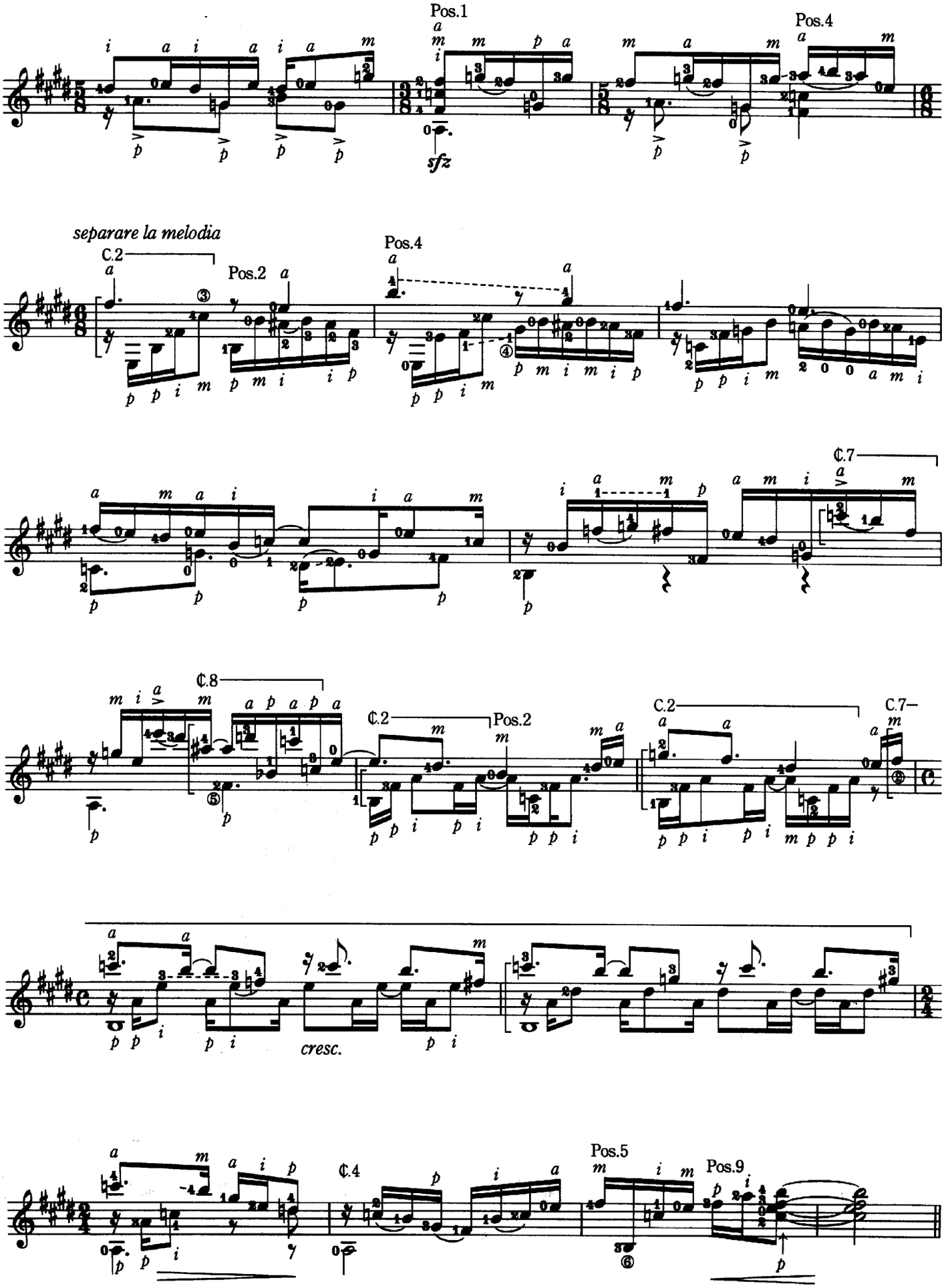
Sergio Assad

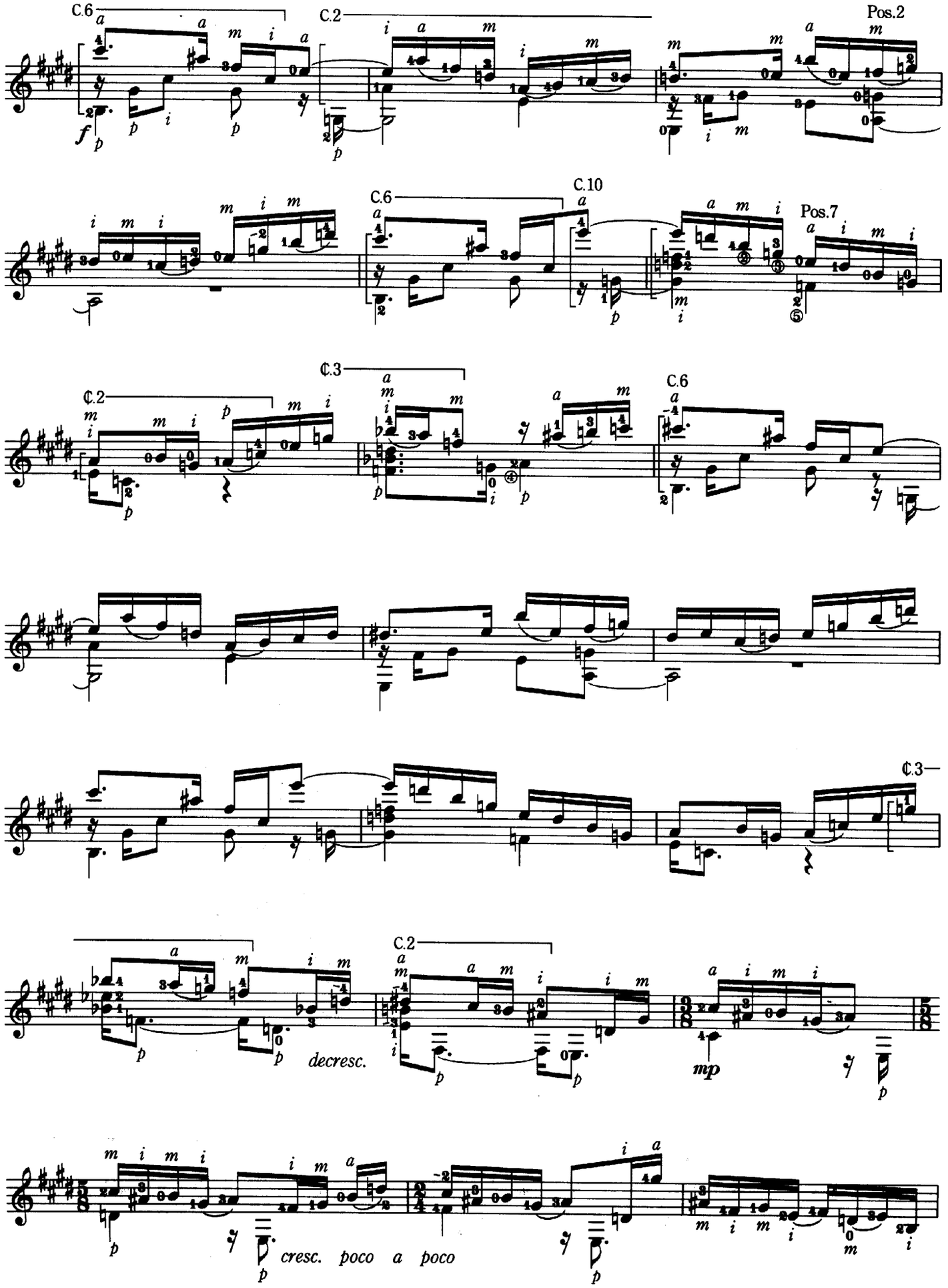
I

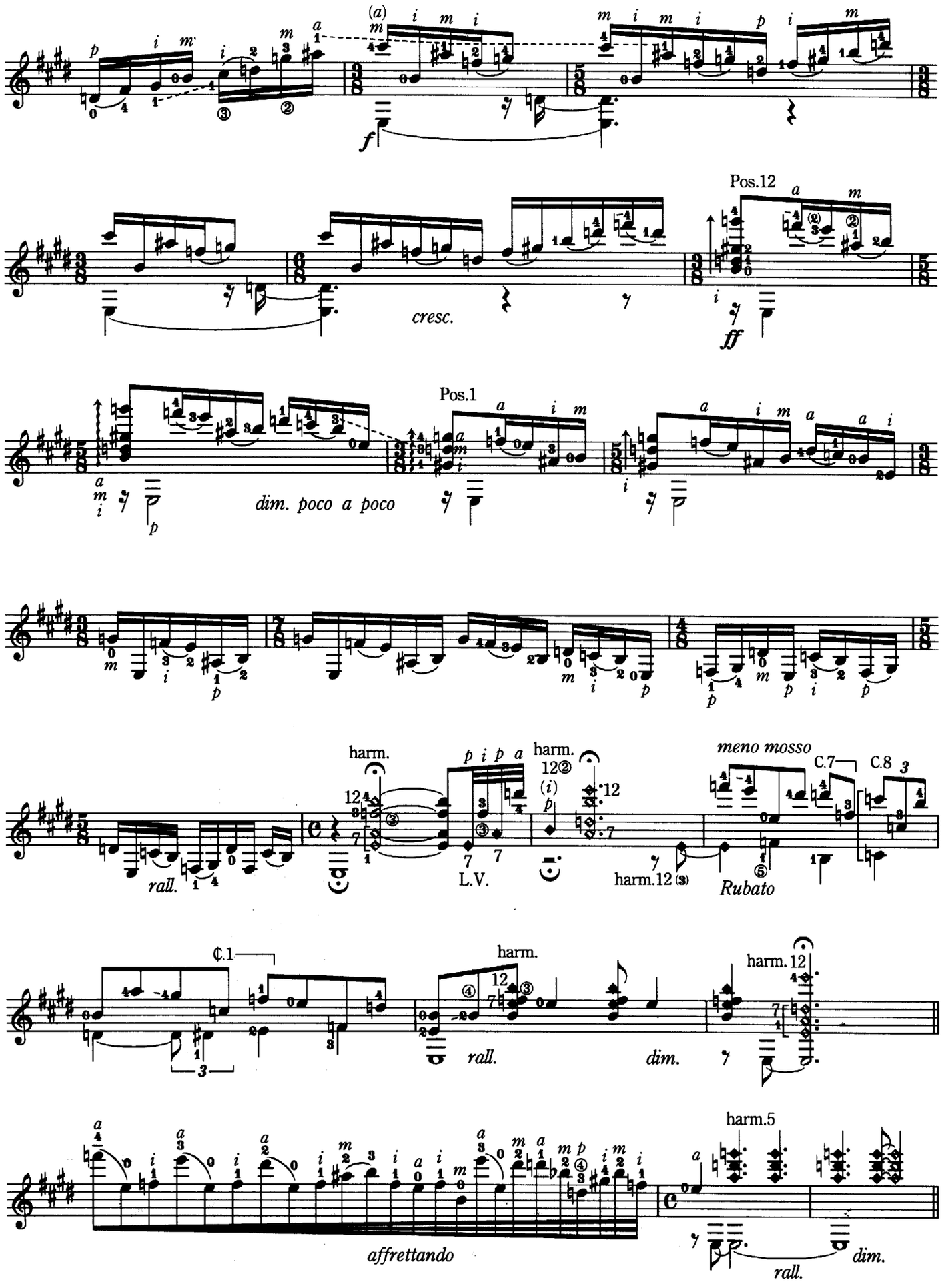
Allegro moderato

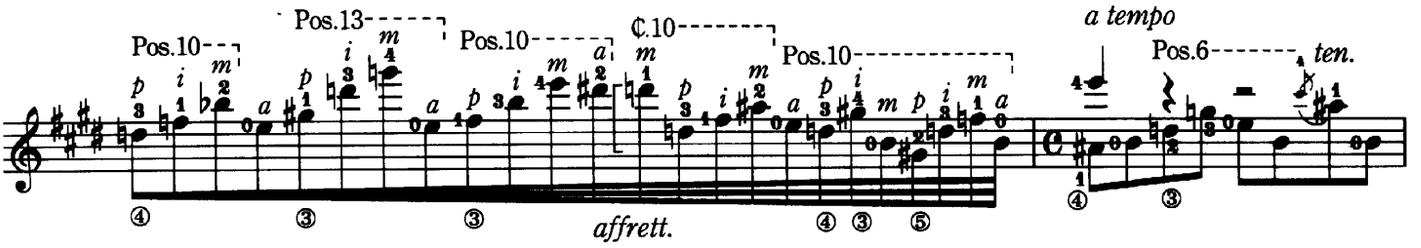


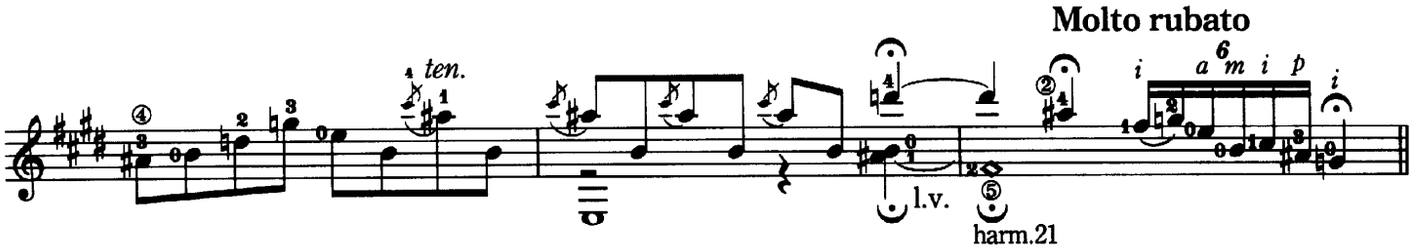
© Copyright 1999 by GENDAI GUITAR CO.,Ltd – Tokyo.
International Copyright Secured. All rights reserved
Printed in Japan

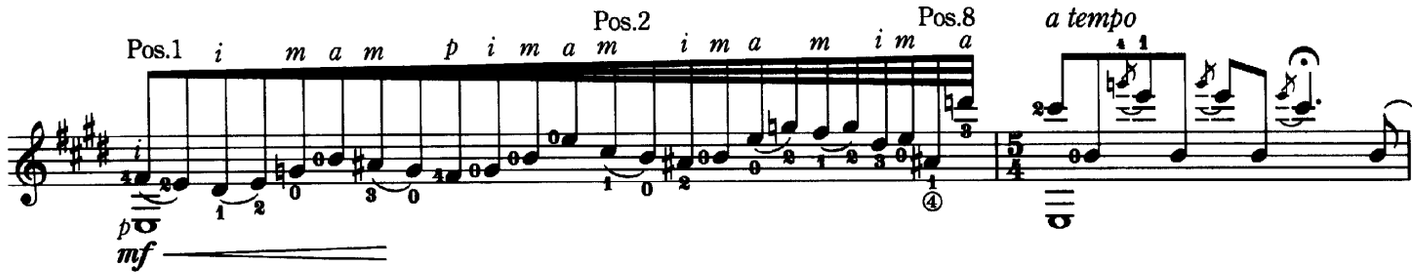

Pos.1
Pos.4
sfz
separare la melodia
C.2
Pos.2
Pos.4
C.7
C.8
C.2
Pos.2
C.2
C.7
cresc.
C.4
Pos.5
Pos.9

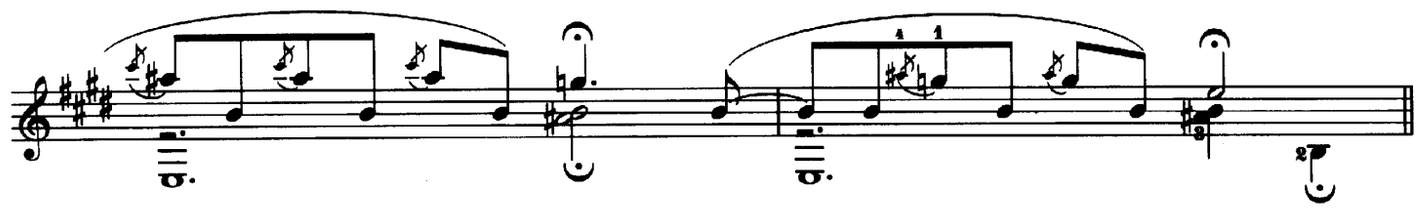

C.6
C.2
Pos.2
C.10
Pos.7
C.3
decresc.
mp
cresc. poco a poco

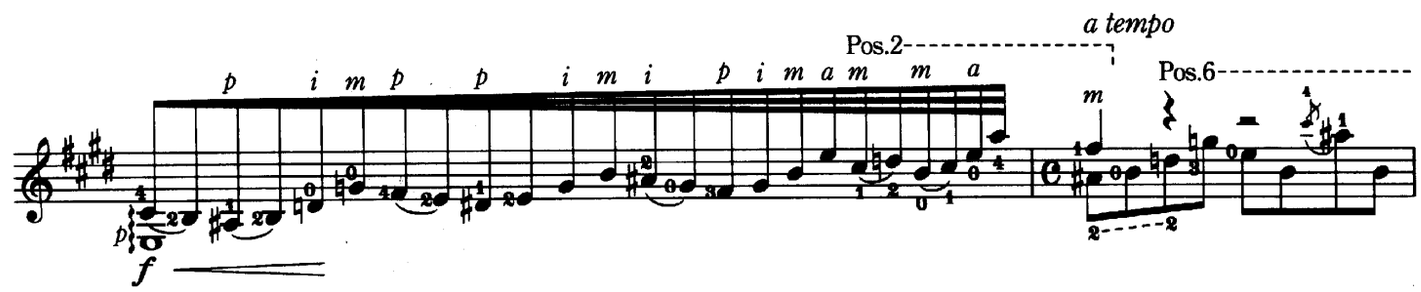

f
cresc.
Pos.12
ff
Pos.1
dim. poco a poco
rall.
harm.
L.V.
harm.12
meno mosso
Rubato
C.7
C.8
C.1
rall.
dim.
affrettando
harm.5

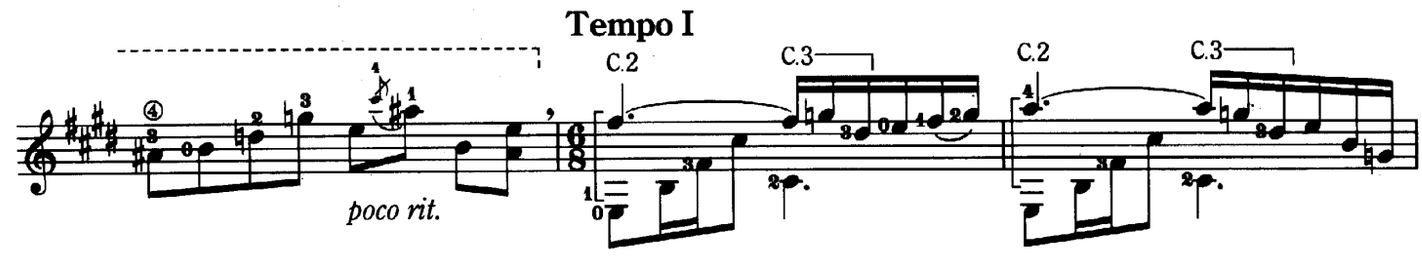

Pos.10
Pos.13
Pos.10
C.10
Pos.10
affrett.
a tempo
Pos.6
ten.

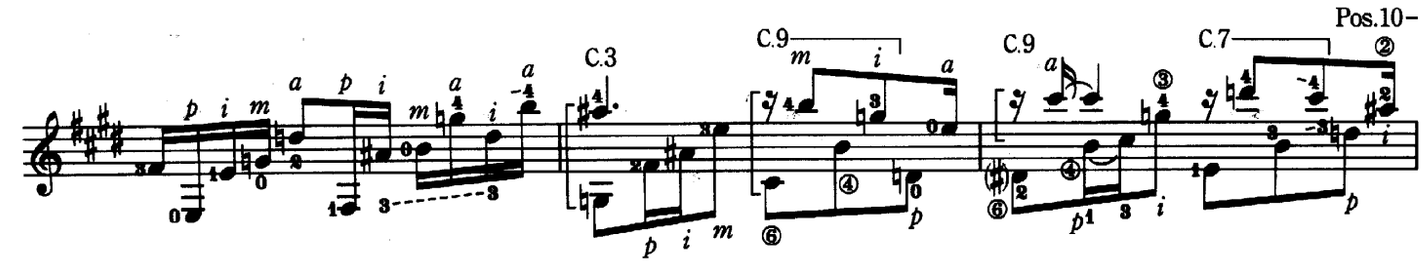

Molto rubato
ten.
l.v.
harm.21

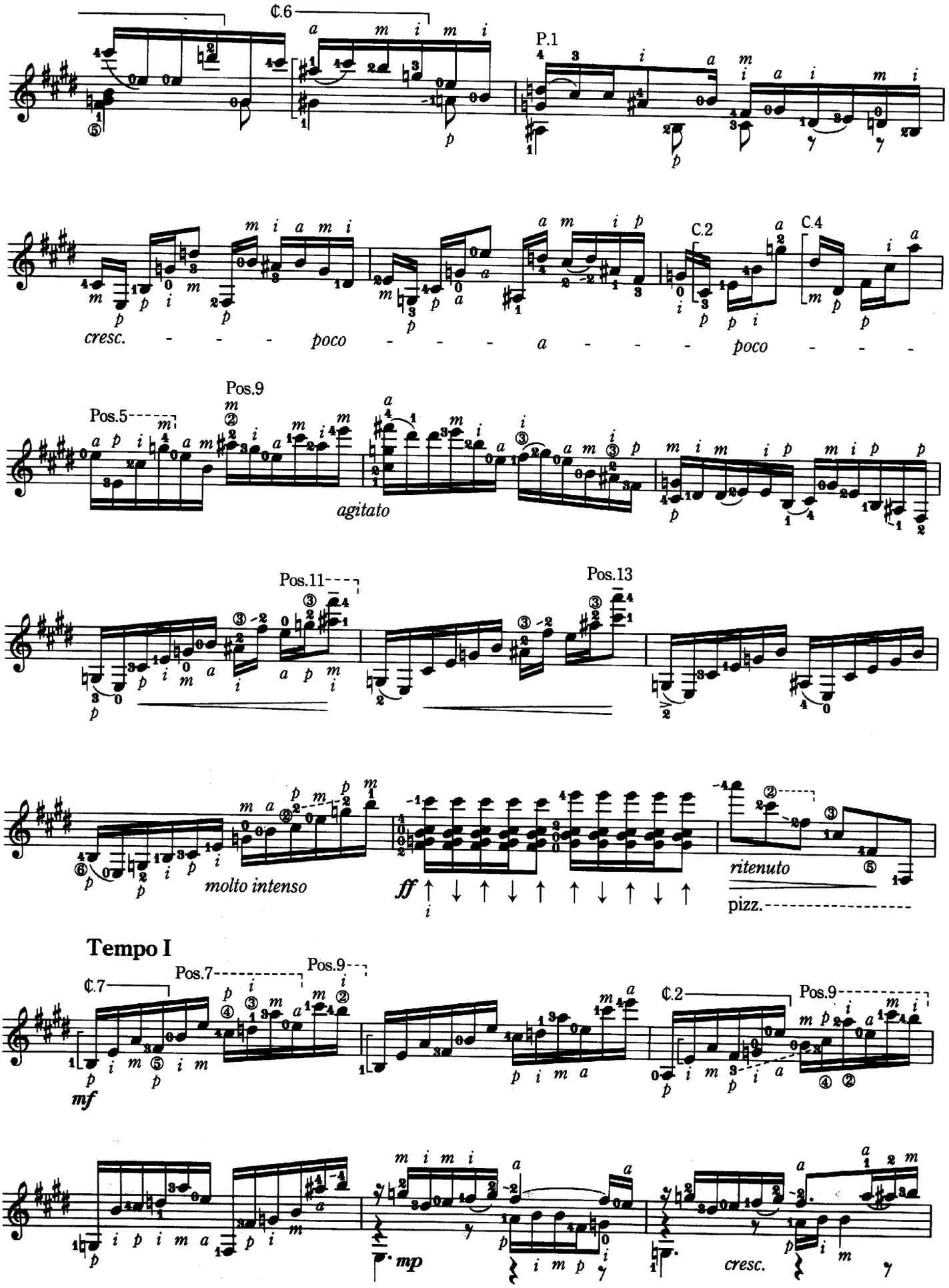

Pos.1
Pos.2
Pos.8
a tempo
mf

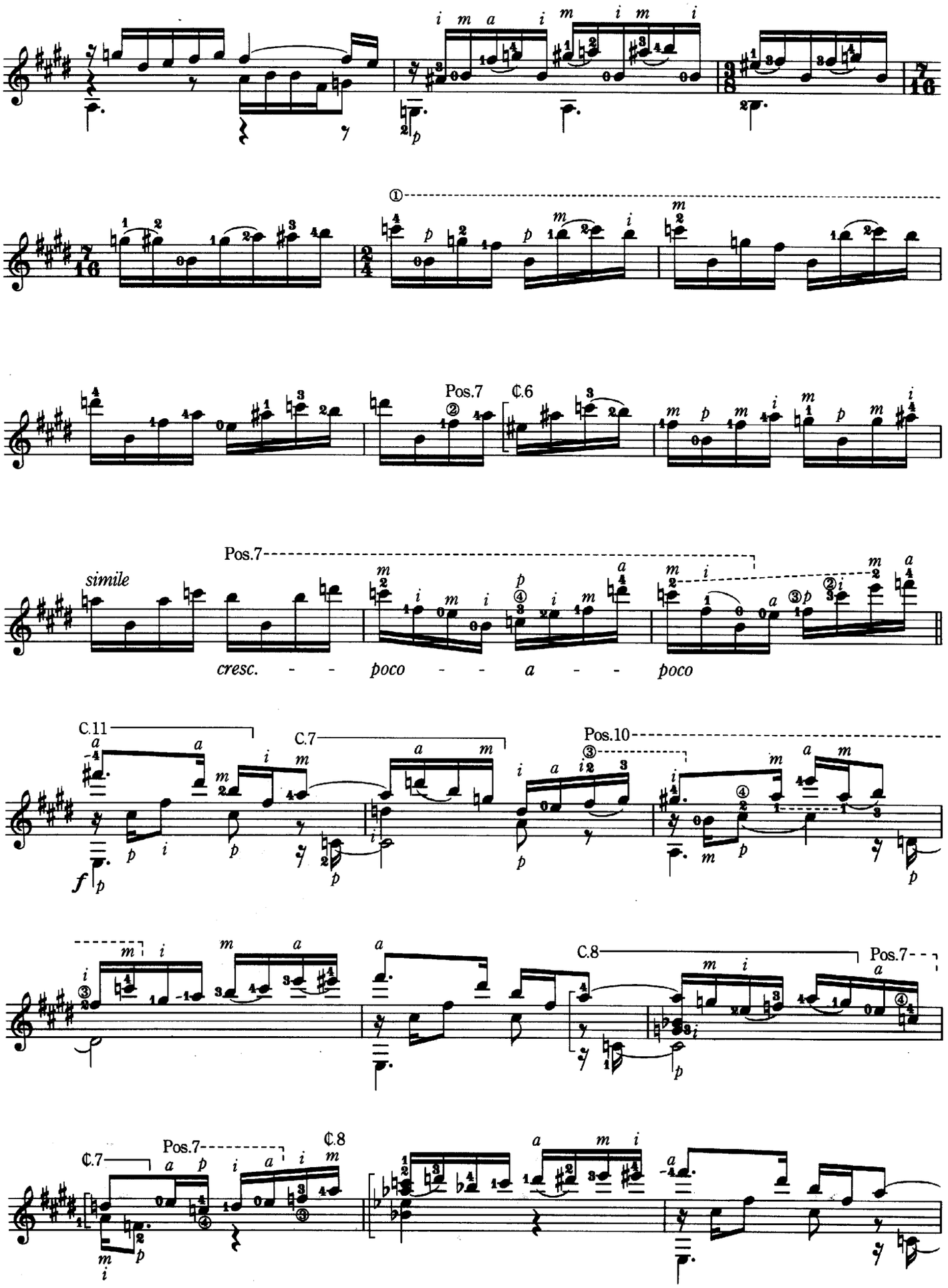


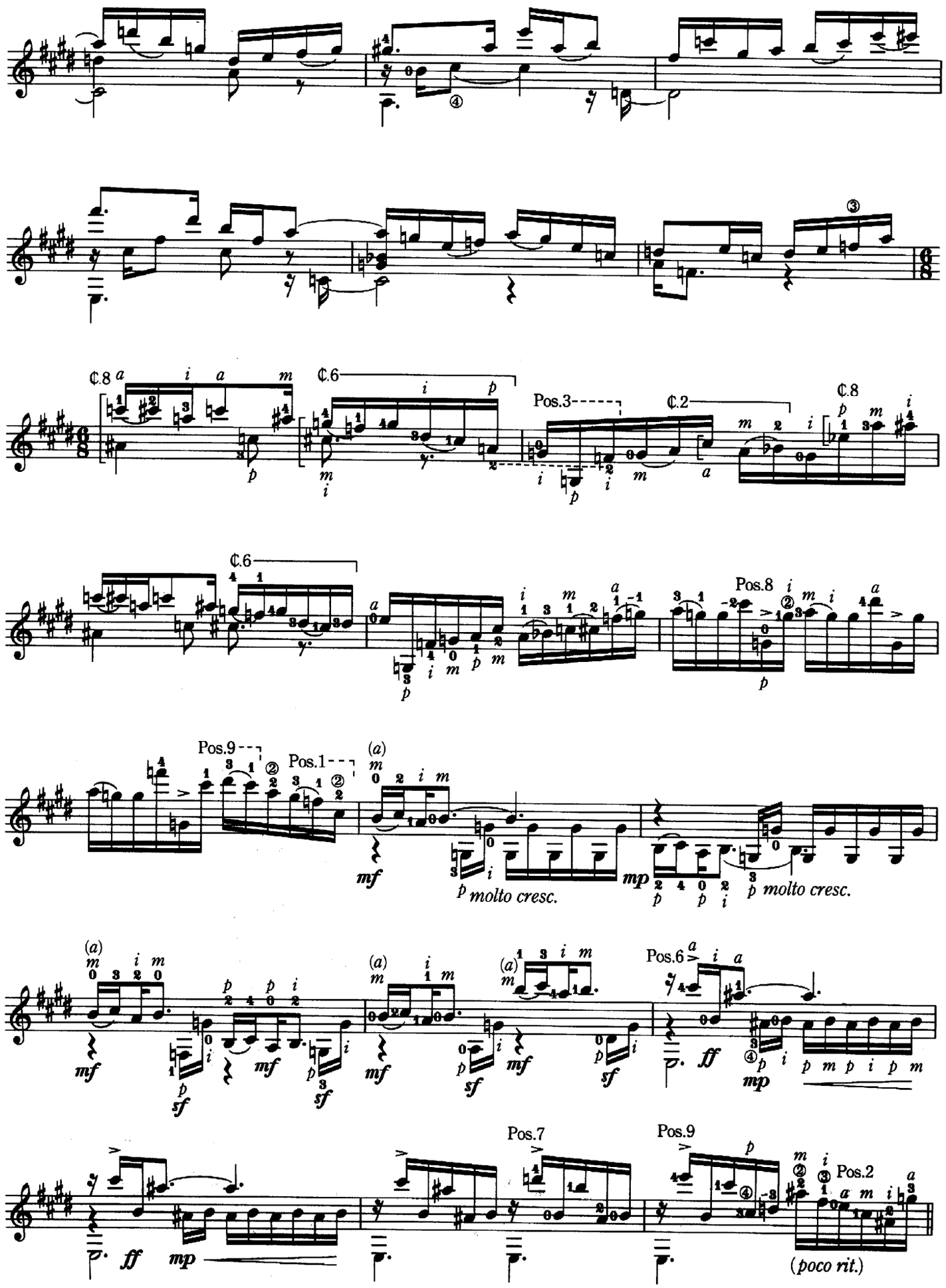

Pos.2
a tempo
Pos.6
f

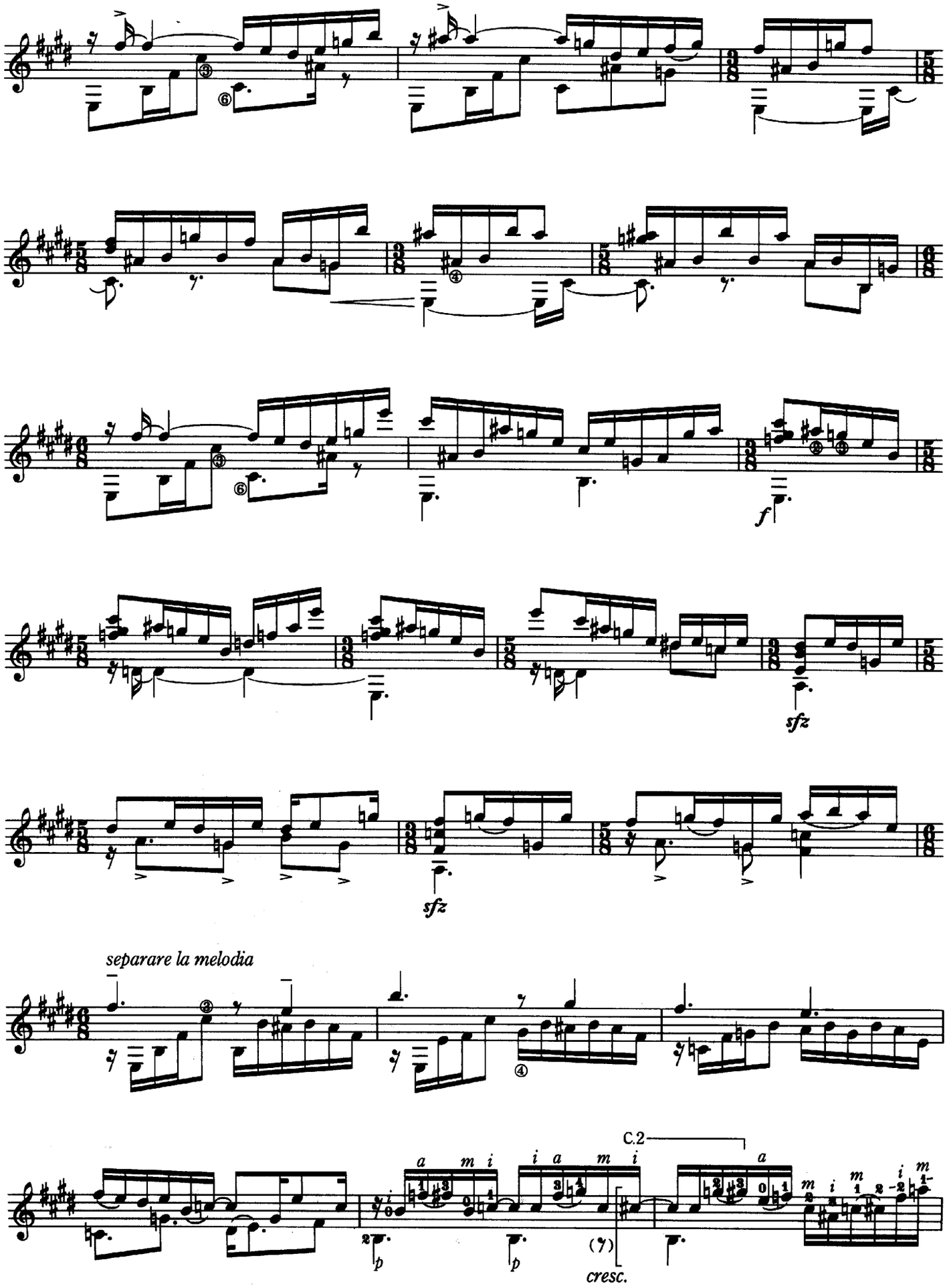

Tempo I
poco rit.
C.2
C.3
C.2
C.3

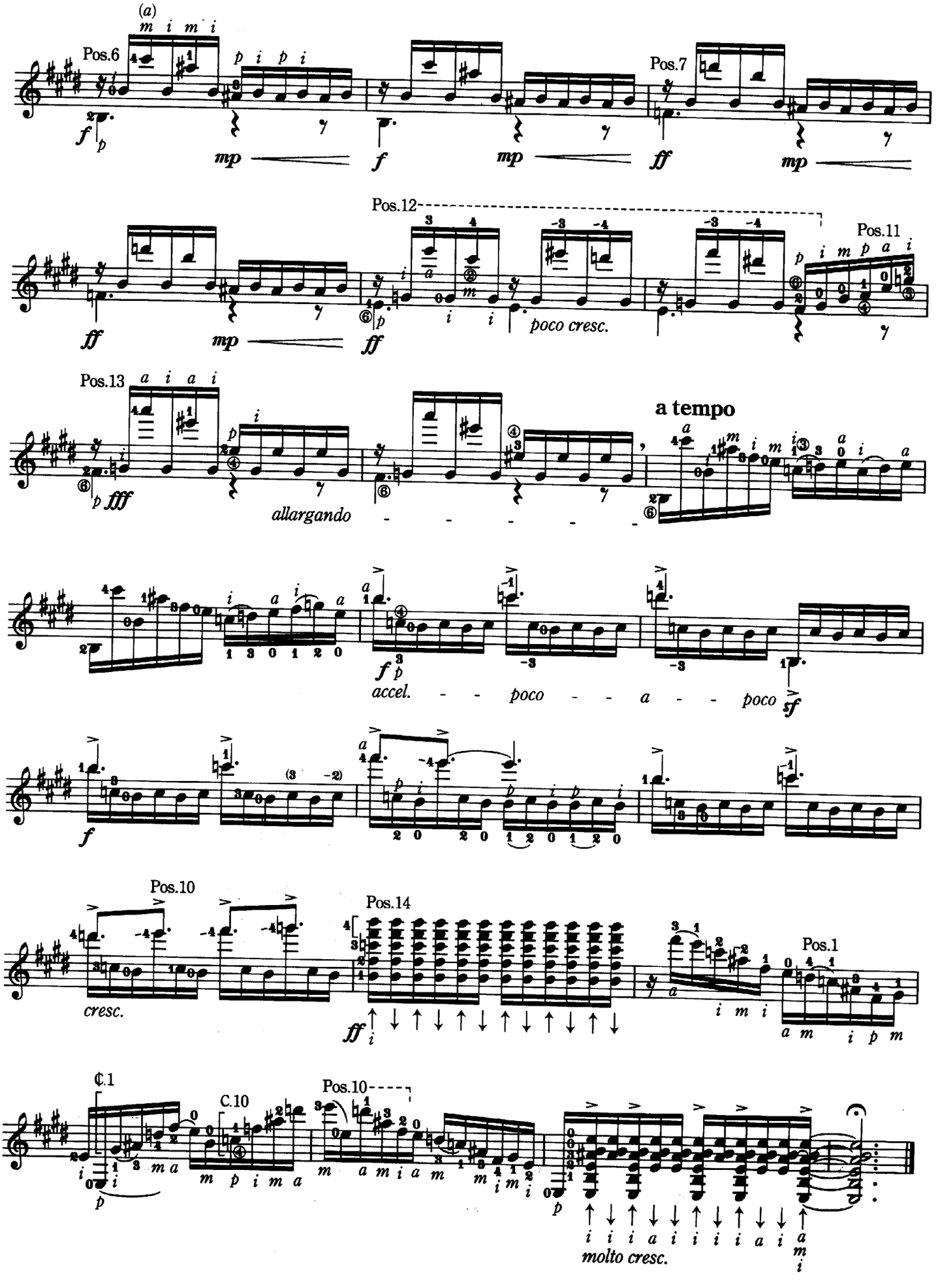

C.3
C.9
C.9
C.7
Pos.10


C.6
P.1
cresc. - - - - poco - - - - a - - - - poco - - - -
C.2
C.4
Pos.5
Pos.9
agitato
Pos.11
Pos.13
molto intenso
ff
ritenuto
pizz.
Tempo I
C.7
Pos.7
Pos.9
mf
C.2
Pos.9
mp
cresc.

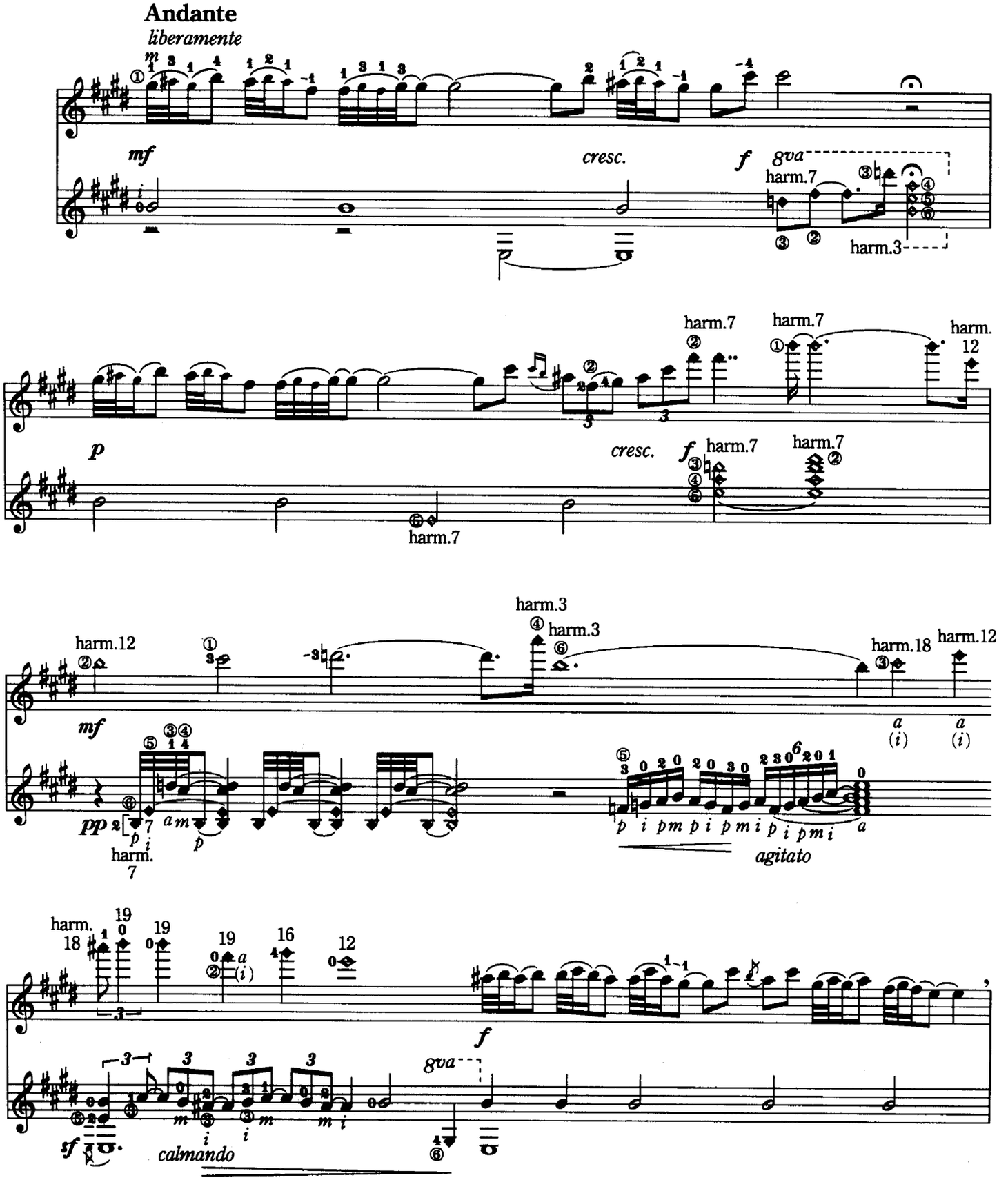

Pos.7
C.6
simile
Pos.7
cresc. - - poco - - a - - poco
C.11
C.7
Pos.10
C.8
Pos.7
C.7
Pos.7
C.8

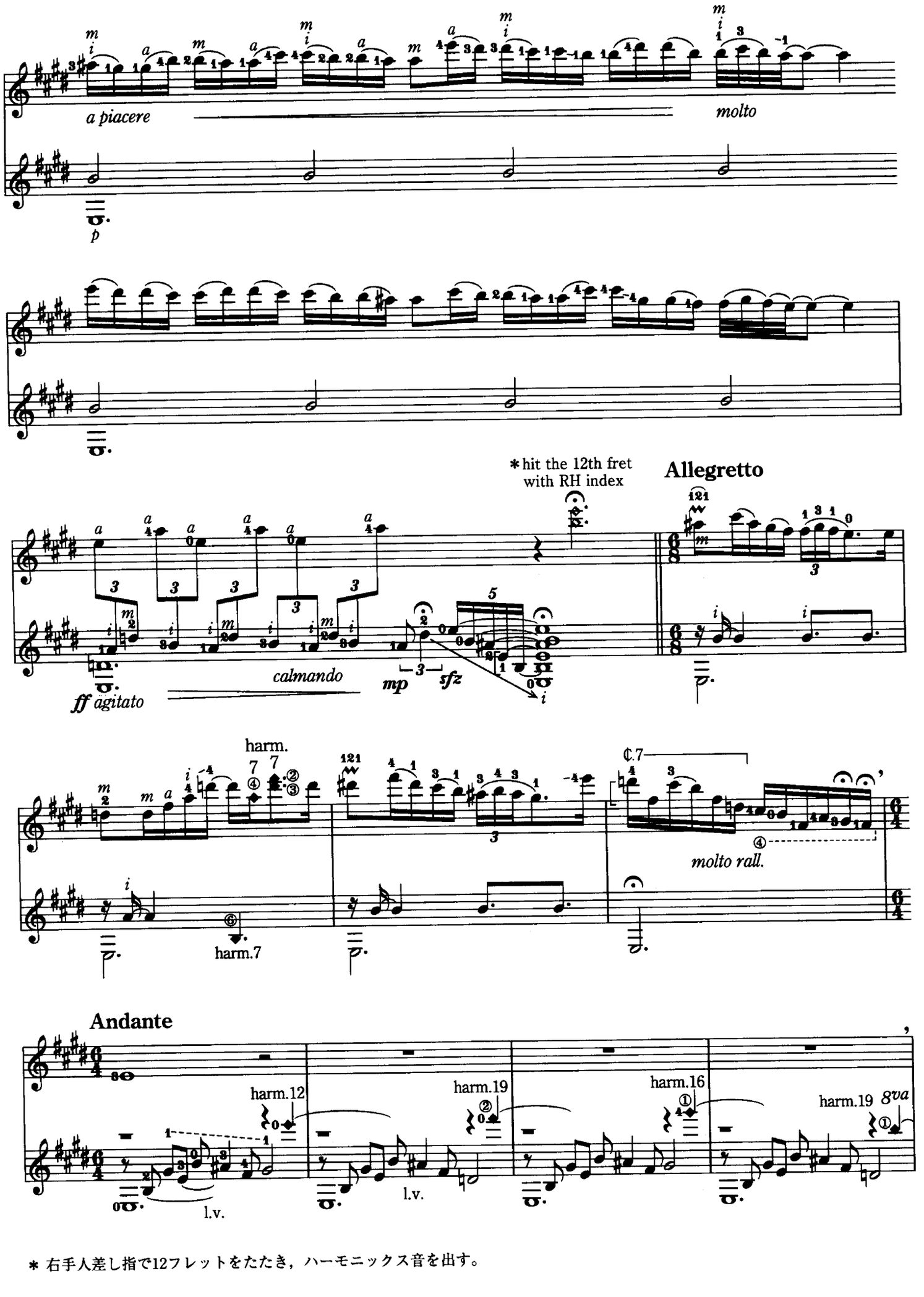

C.8
C.6
Pos.3
C.2
C.8
C.6
Pos.8
Pos.9
Pos.1
molto cresc.
molto cresc.
Pos.6
Pos.7
Pos.9
Pos.2
(poco rit.)


f
sfz
sfz
separare la melodia
C.2
p
p
cresc.

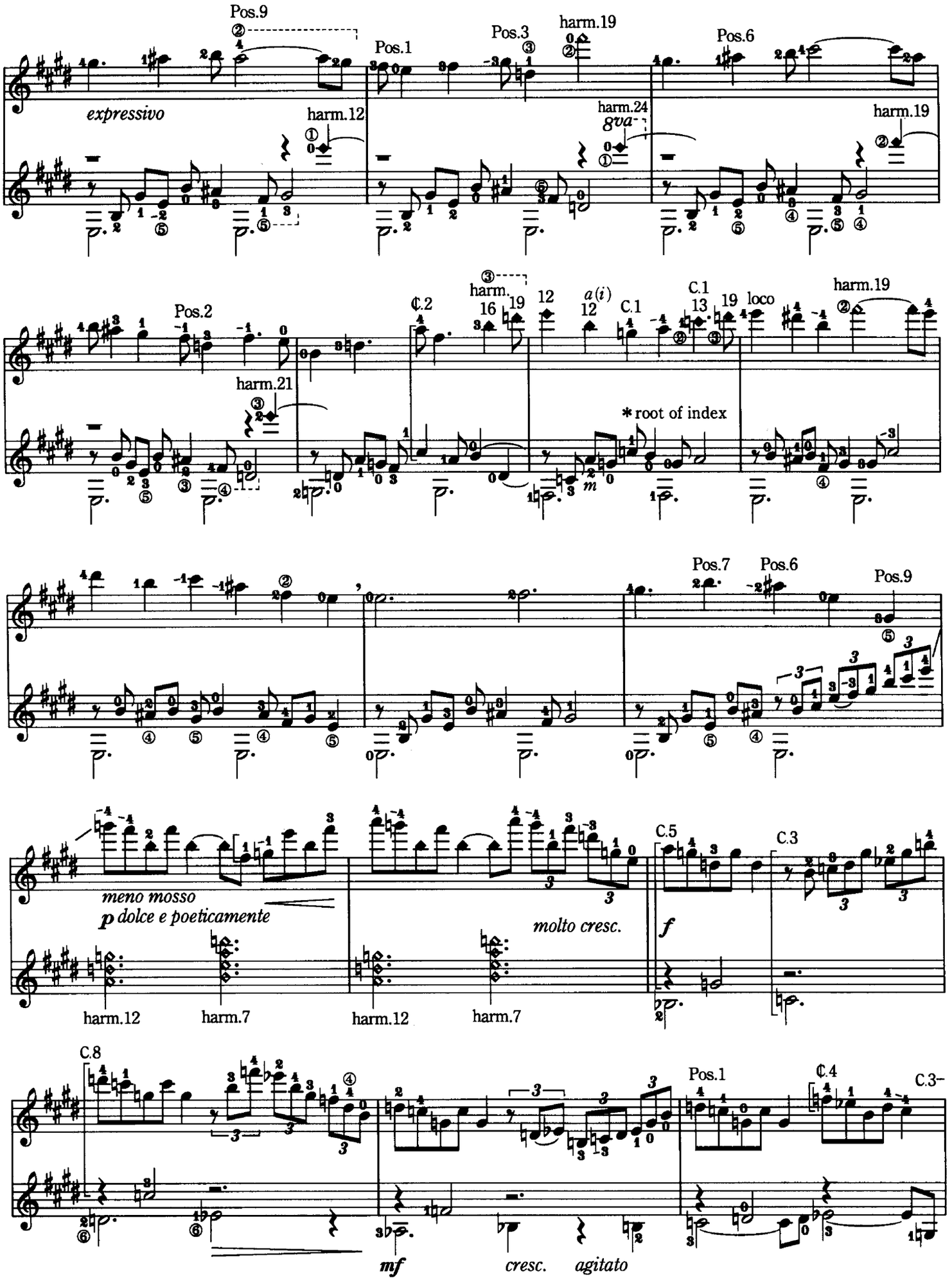

(a)
Pos.6
Pos.7
Pos.12
Pos.11
poco cresc.
Pos.13
a tempo
allargando
accel.
poco
a
poco
Pos.10
Pos.14
Pos.1
cresc.
C.1
C.10
molto cresc.

II

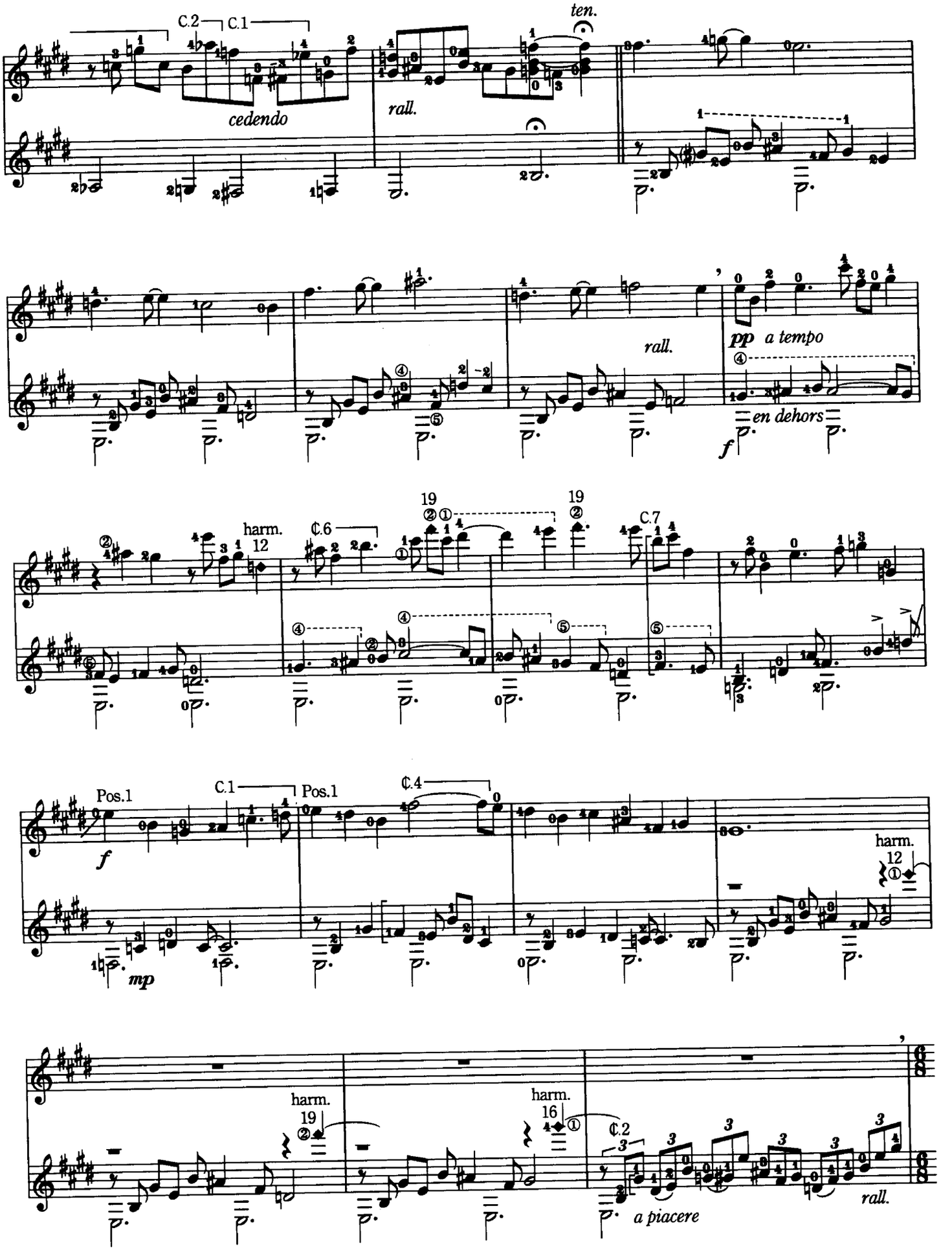

Andante
liberamente
mf
cresc.
f
8va
harm.7
harm.3
p
harm.12
harm.18
pp
harm.
agitato
calmando
sf

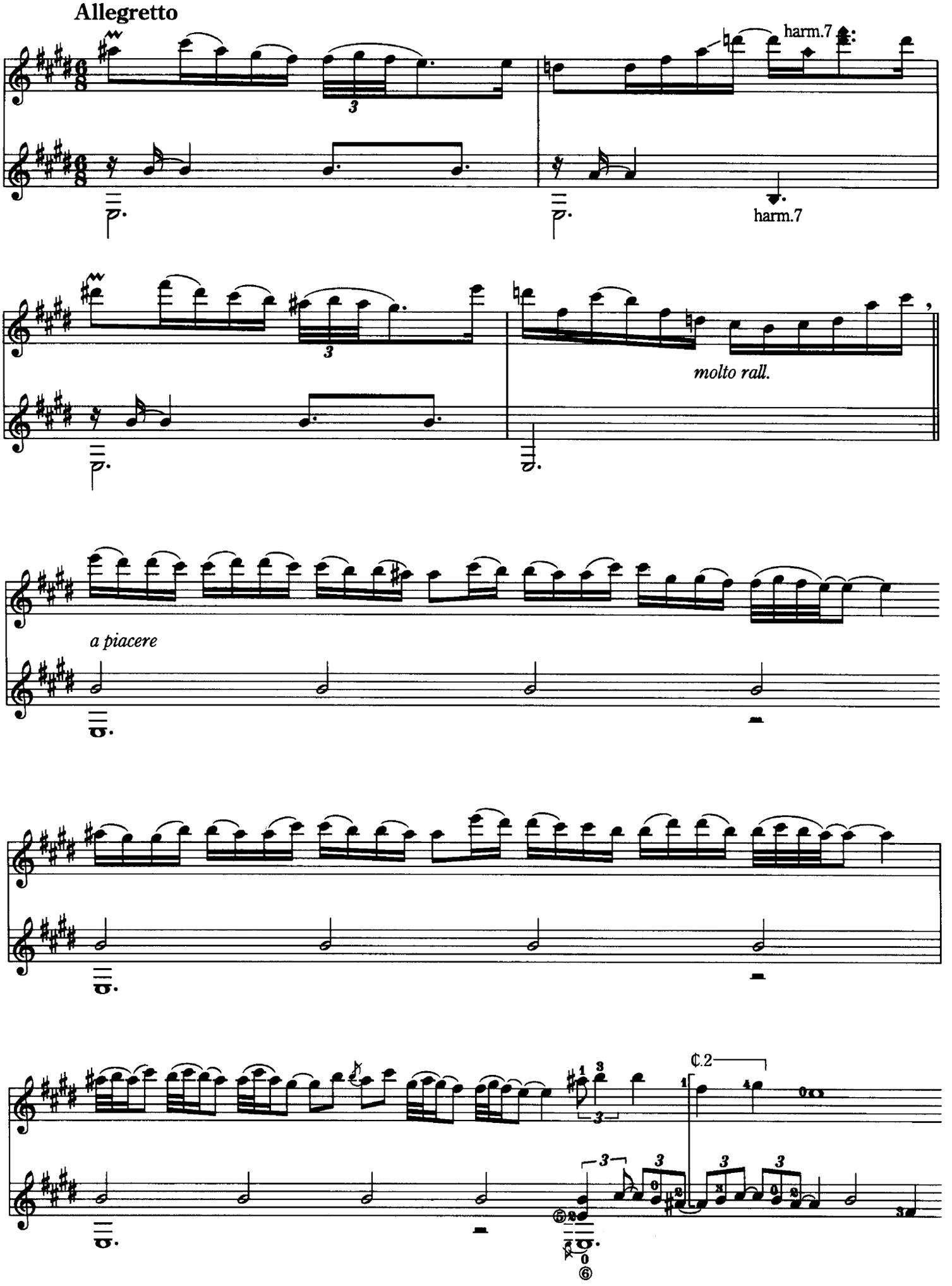


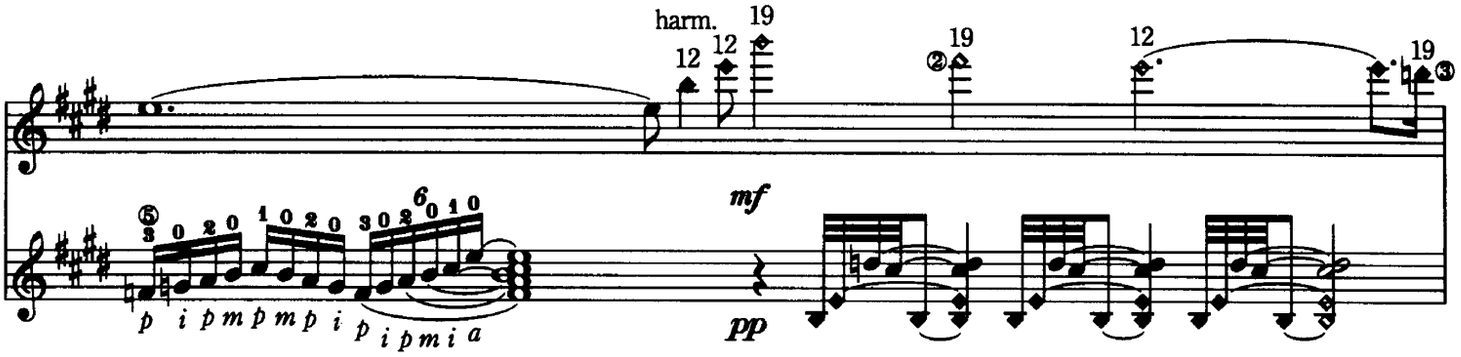
* 右手人差し指で12フレットをたたき，ハーモニックス音を出す。

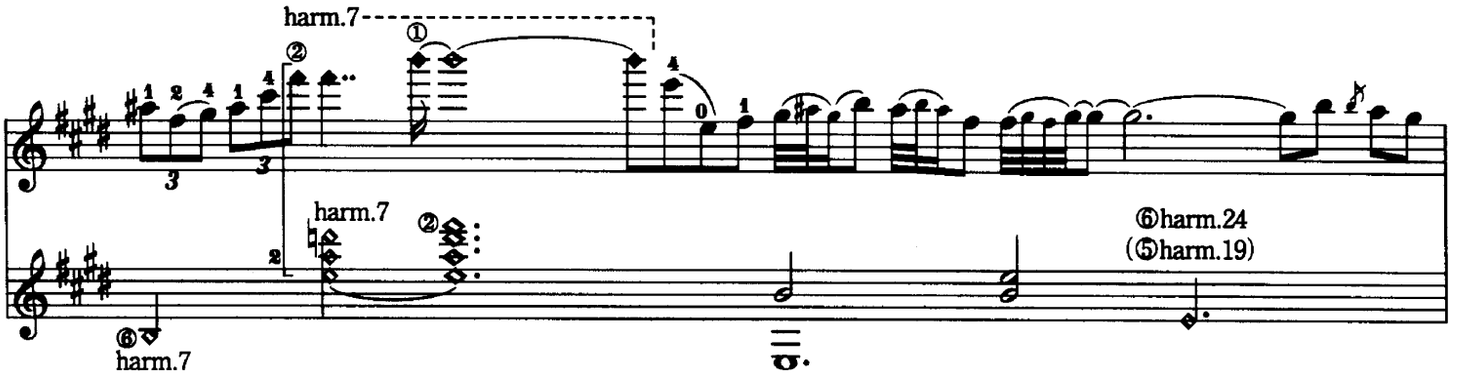

Pos.9
Pos.1
Pos.3
harm.19
Pos.6
expressivo
harm.12
harm.24
8va
harm.19
Pos.2
harm.21
C.2
harm.
16
19
12
a(i)
12
C.1
C.1
13
19
loco
harm.19
* root of index
Pos.7
Pos.6
Pos.9
meno mosso
p dolce e poeticamente
molto cresc.
f
C.5
C.3
harm.12
harm.7
harm.12
harm.7
C.8
Pos.1
C.4
C.3-
mf
cresc.
agitato

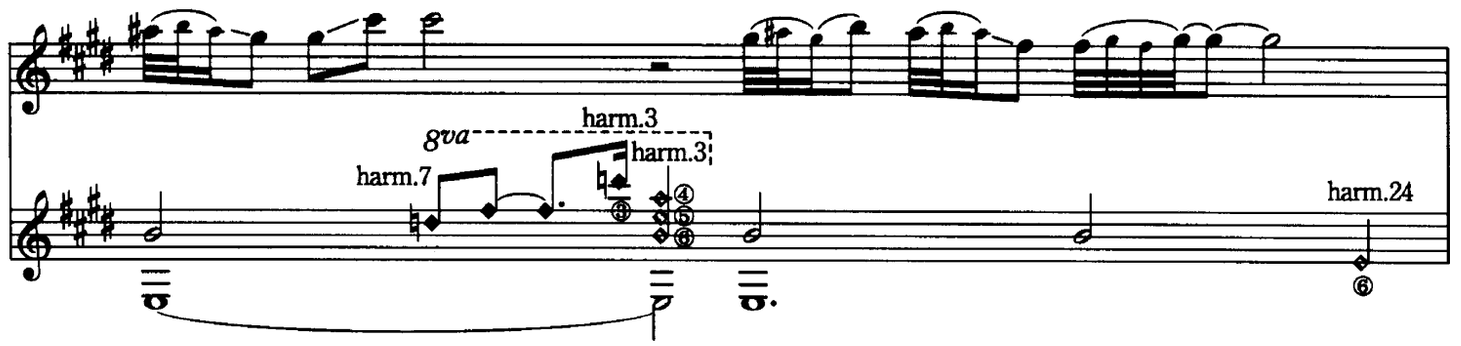
＊ 指の付け根で押さえる

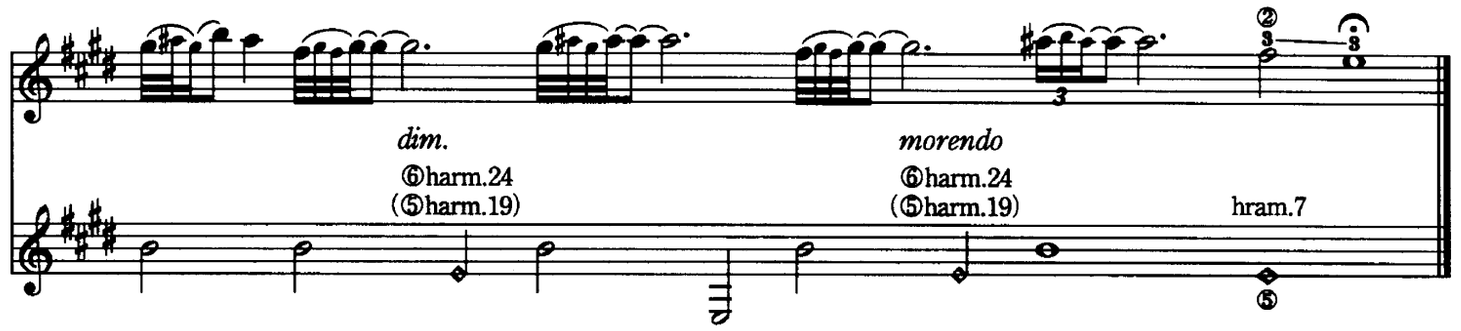

C.2
C.1
cedendo
rall.
ten.
rall.
pp a tempo
en dehors
f
harm.
12
C.6
19
C.7
Pos.1
C.1
Pos.1
C.4
f
mp
harm.
12
harm.
19
harm.
16
C.2
a piacere
rall.


Allegretto
harm.7
harm.7
molto rall.
a piacere

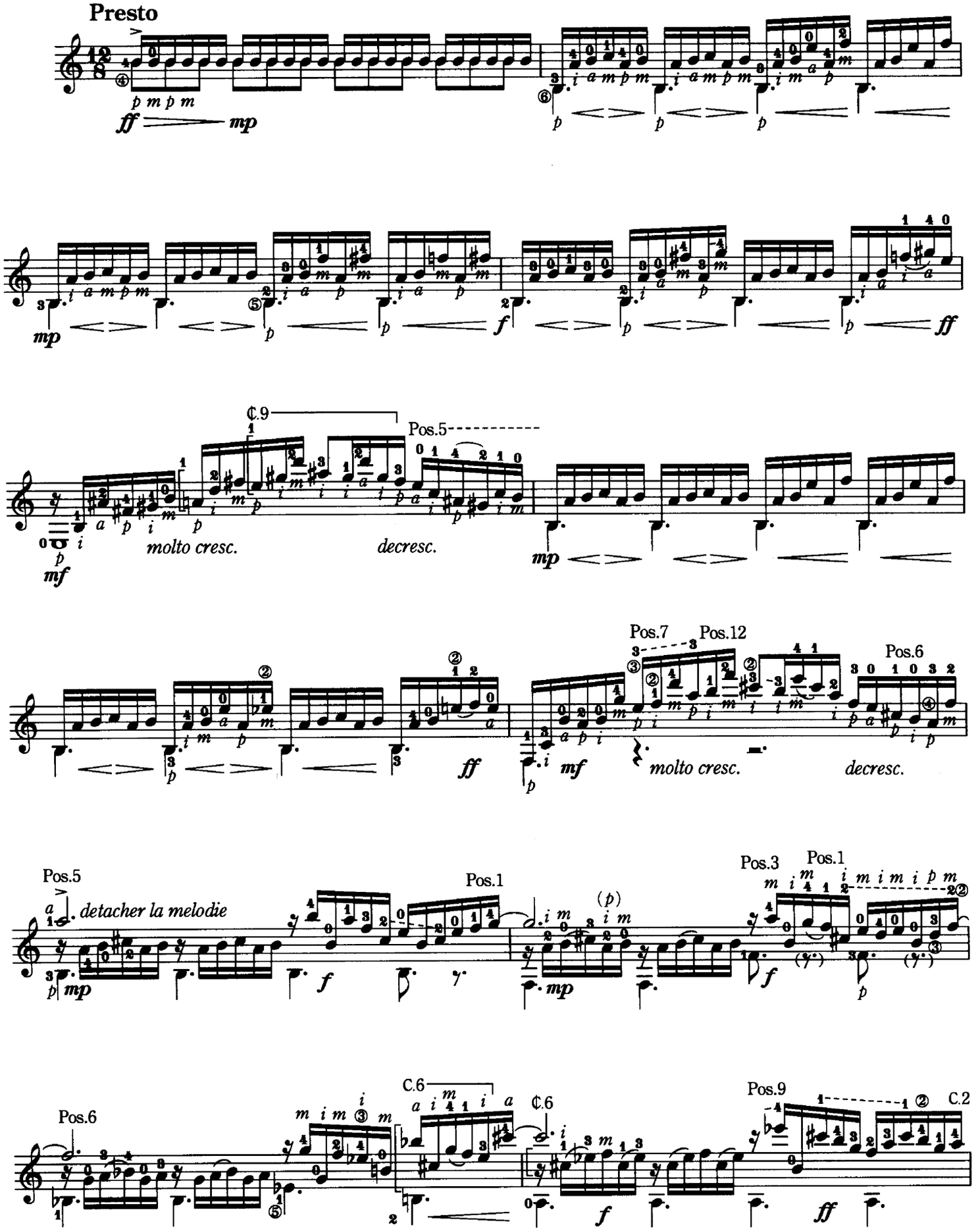

harm.
12
12
19
19
12
19
mf
pp

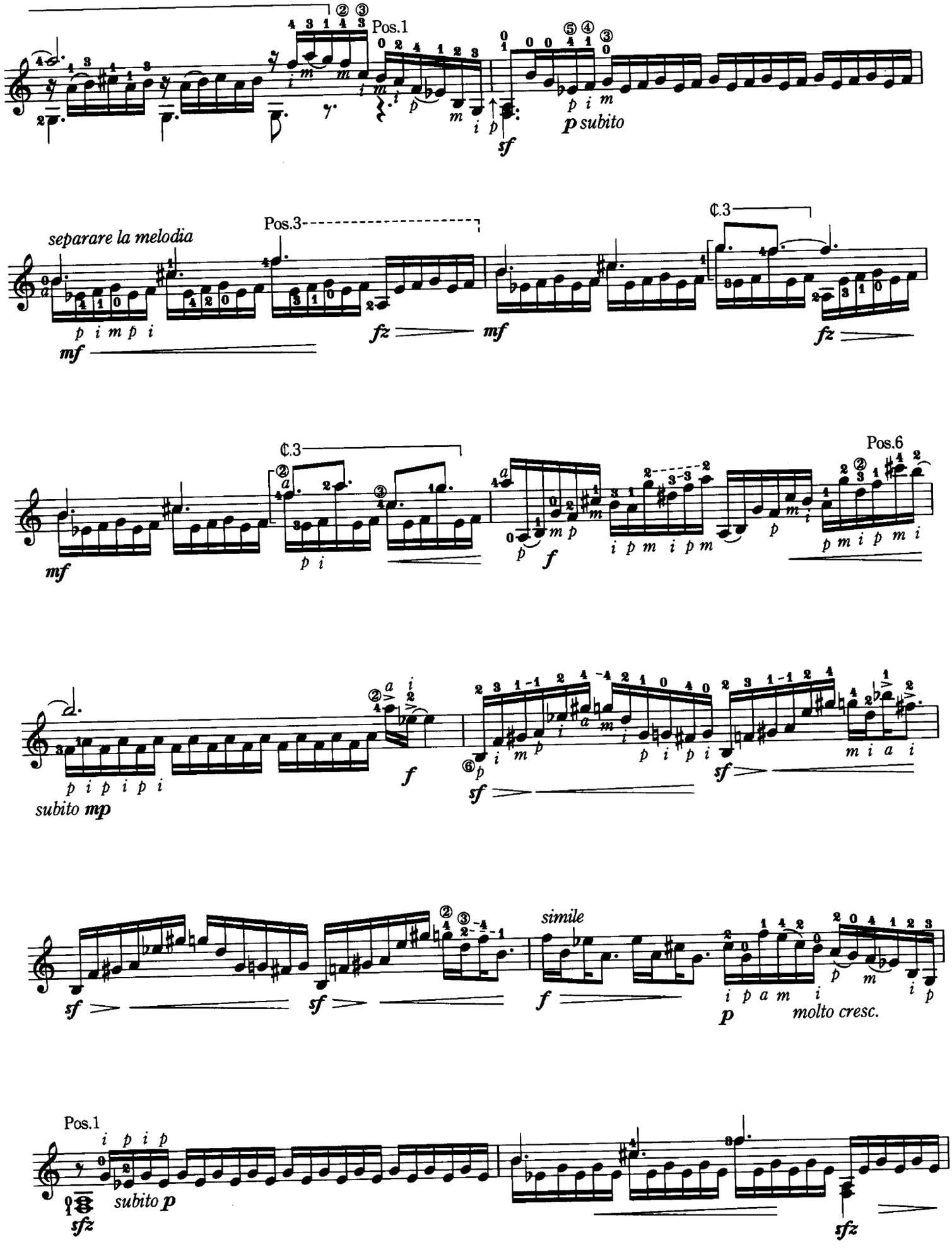

harm.7
harm.7
harm.7
⑥harm.24
(⑤harm.19)

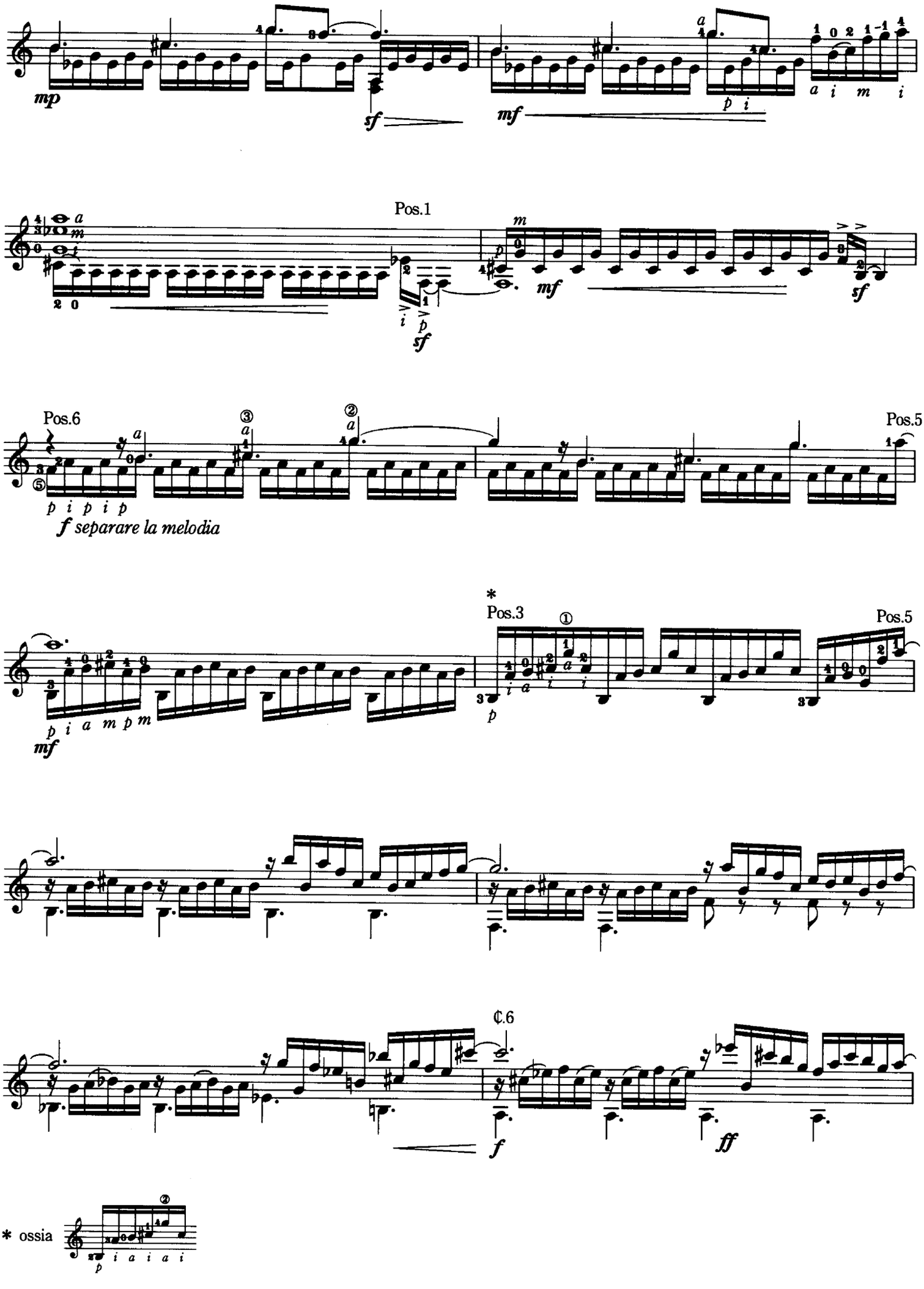

8va
harm.3
harm.3
harm.7
harm.24

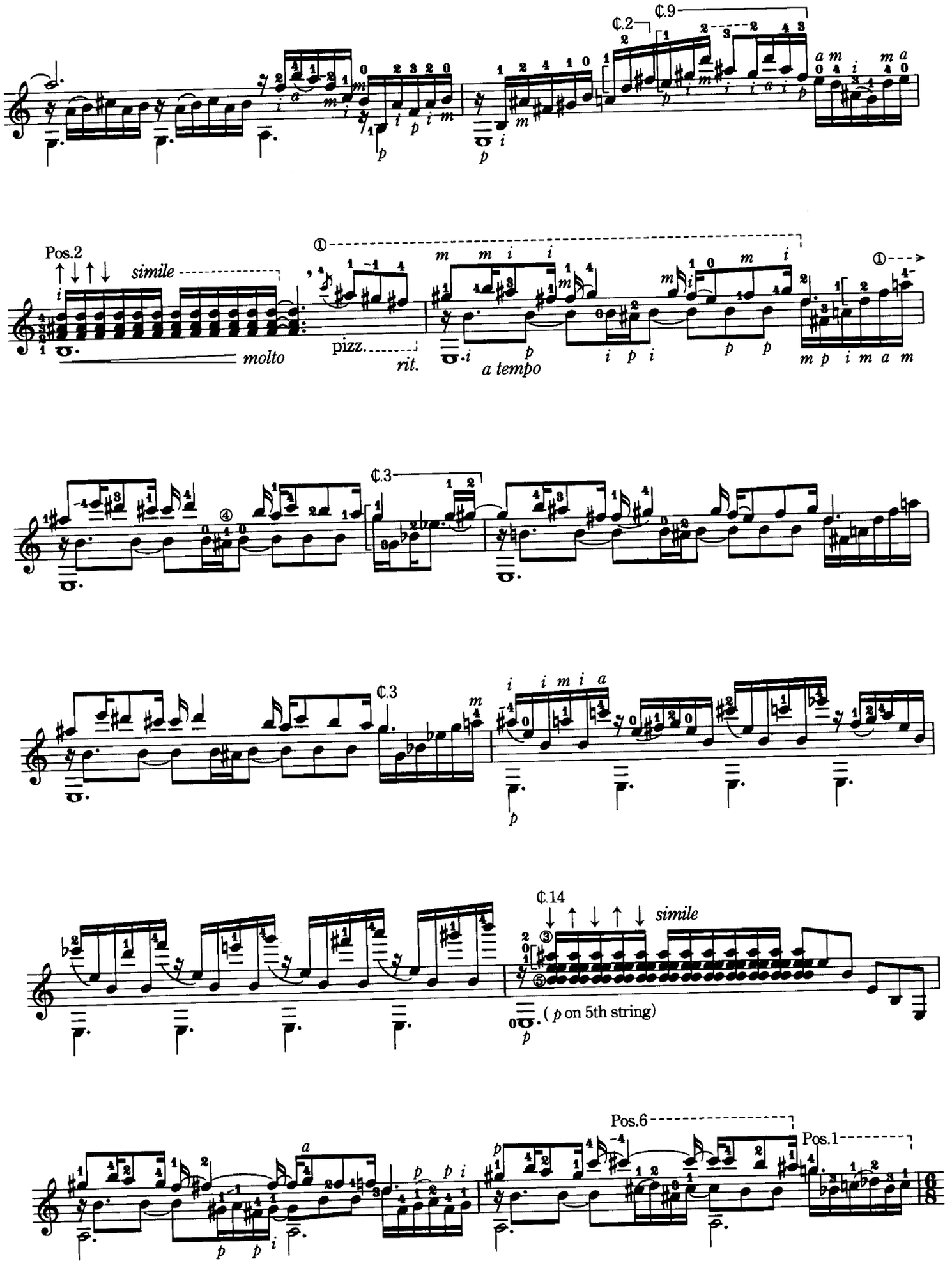

dim.
⑥harm.24
(⑤harm.19)
morendo
⑥harm.24
(⑤harm.19)
hram.7

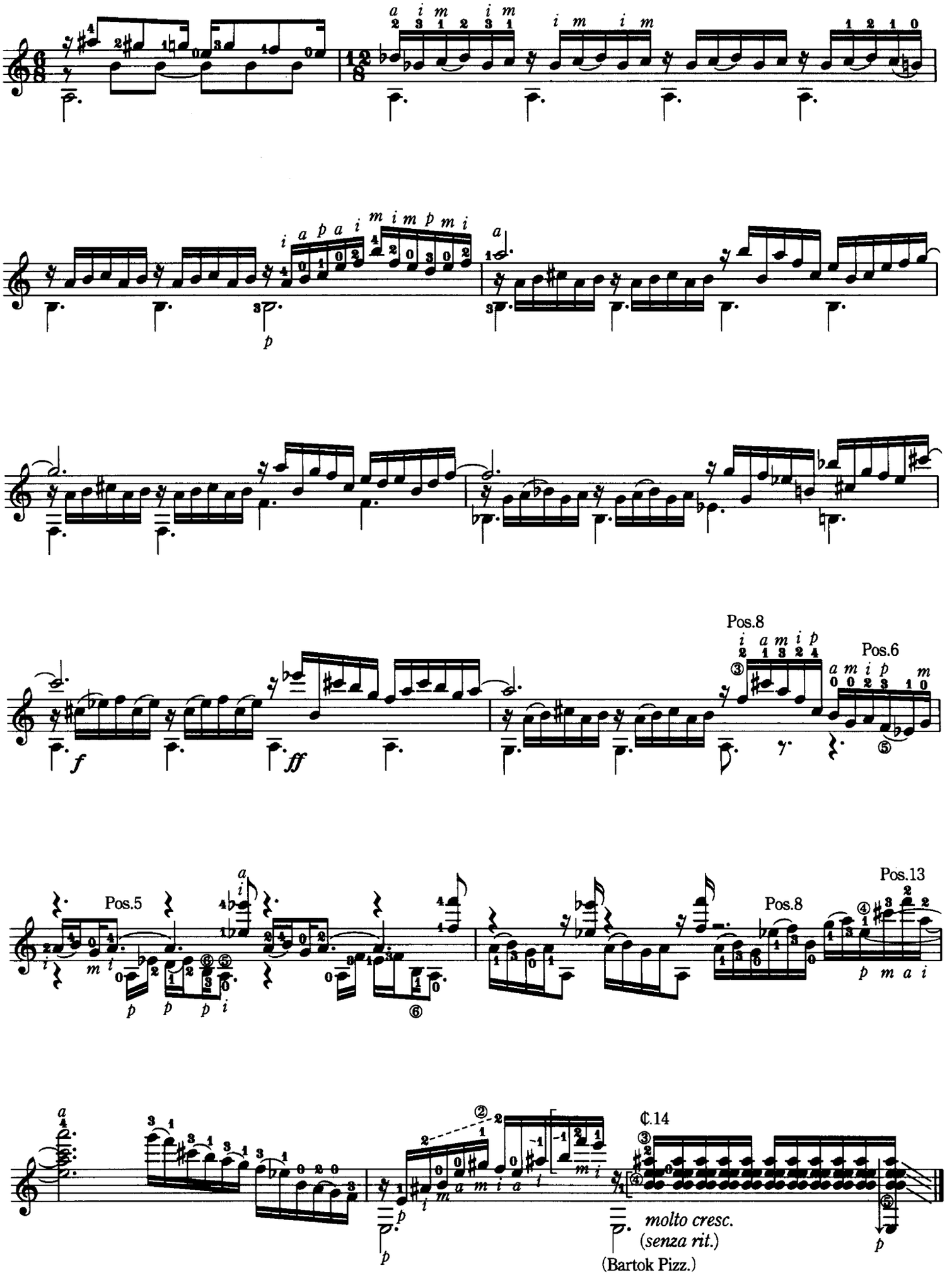
Ⅲ


Presto
molto cresc.
decresc.
Pos.5
Pos.7
Pos.12
Pos.6
Pos.3
Pos.1
Pos.9
C.6
C.2
detacher la melodie


Pos.1
p subito
sf
separare la melodia
Pos.3
¢.3
mf
fz
mf
¢.3
fz
mf
¢.3
Pos.6
f
subito mp
f
sf
sf
sf
simile
f
p
molto cresc.
Pos.1
subito p
sfz
sfz


mp
sf
mf
p i
a i m i
Pos.1
m
mf
sf
i
p
sf
Pos.6
Pos.5
p i p i p
f separare la melodia
*
Pos.3
Pos.5
p
mf
p i a m p m
C.6
f
ff
* ossia
p i a i a i


Pos.2
simile
molto
pizz.
rit.
a tempo
Pos.6
Pos.1
(p on 5th string)



Chicago, may 1999